

CMO1-I/2.118t

Bayātī

Beste ḥafif ‘Aziz Efendi

Ey ğamze söyle zaḥm-ı dilimden zebānum ol

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from
Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

بیاتی

p. 155
piece no. 118

بسته حقیف عزیز افندی

ای غمزه سویله زخم دلمدن زبانه اول 2
ای چاک سینه نسخه شرح و بیانم اول

ای خون دیده بن دیه مم یاره دردی 4
سن روی زردم اوزره کلوب ترجمانم اول

آه ایلمه کریان کریان اوله یم خندان 6
ای شه خوبان امان امان

م

1 The lyrics appear in AK799, p. 586; AK455, fol. 22v; S214, fol. 57v; M1362, fol. 43r; BM, p. 333; HB1, p. 148; HB2, p. 141 and Ha, p. 679.

خقیف حکیم; AK799 غزلیات; S214 under makām hüzzām سعاعی عطری [بسته حقیف عزیز افندی 1
دلمدن [دلمدن | زخم AK455, Ha | زخم 2 BM بسته حقیف حکیم باشی عزیز افندی; M1362 باشی عزیز افندی
S214 | دردی [دردی 4 S214 بیانم | بیانم NE3866 وی [ای 3 S214 لسانم [زبانم | S214
S214, HB1, AK799, HB1, HB2 5 [آه...7 آه | missing in NE3866 [آه 6 S214 واروب [کلوب 5
AK455 خوبان [خوبان 7 missing in AK799 | missing in NE3866, AK455 [کریان 2

Bayātī

Beste ḥafif ‘Azīz Efendi

p. 155
piece no. 118

- 2 Ey ğamze söyle zaḥm-ı dilimden zebānım ol
Ey çāk-ı sīne nüṣḥa-ı şerḥ ü beyānım ol
- 4 Ey ḥūn-ı dīde ben diyemem yāre derdimi
Sen rüy-ı zerdım üzre gelüb tercümānım ol
- 6 āh eyleme giryān giryān olayım ḥandān
ey şeh-i ḥübān amān amān

[*tem*]me

[Lyricist: Cevrî]

1 Beste... Efendi] Ğazaliyāt AK799 | ḥafif] ḥafif NE204 | ‘Azīz Efendi] Semā’ī ‘Itrī under makām hüzzām S214 2 zaḥm-ı] Zaḥm-ı AK455, Ha | dilimden] dilden S214 | zebānım] lisānum Ayan 1981, 240-241; lisānım S214 3 beyānım] beyenārınam S214 4 Ey] Vay NE3866 5 gelüb] varub S214 6 āh...7 amān²] missing in AK799, different terennüm in S214 | giryān²] missing in AK455, NE3866 7 ḥübān] ḥübān AK455 9 Lyricist Cevrî] Üngör (1981, vol. 1, 57) attributes the lyrics to Kilārî Azīz Efendi (d. 1727-28). Bursalı Mehmed Tâhir (1975, vol. 2, 28) writes that Azīz Efendi had a disorderly dīvān and quotes a six-couplet gazel, two distiches of which are the same lyrics as one of Azīz Efendi’s poems. However, right below the gazel, he adds a postscript stating that he erroneously attributed the gazel to Azīz Efendi, as he saw the same gazel in the dīvān of Cevrî. He therefore concludes that the poem must have been written by Cevrî İbrâhîm Çelebi (d. 1654). The editors located the gazel in the dīvān of Cevrî; see Ayan 1981, 240-241. Öztuna inaccurately (2006, vol 1, 15) attributes the lyrics to Ahmed Nedîm (d. 1730).